

PROYECTOS EN DESARROLLO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA A MAYO DE 2008

JEFFERSON DAVID ORREGO CARMONA

Estudiante del programa de Traducción Inglés, Francés, Español
dorrego17@gmail.com

I. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN DESARROLLO: LA CONSTRUCCIÓN DEL SABER DEL TRADUCTOR.

Este proyecto inició en noviembre de 2007 y se desarrolla en el marco del programa de Maestría en Educación, línea Didáctica de la Traducción, que ofrece la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia, conjuntamente con la Escuela de idiomas. El proyecto planteado ante el CODI por Martha Pulido, se centra en el estudio de la brecha pedagógica que se da en el desarrollo de la habilidad traductiva y más específicamente en la planeación de programas, el estudio de estrategias didácticas, y, en general, el diseño de currículos en un mundo en el que los idiomas y las referencias culturales cambian constantemente, lo cual afecta de manera directa los procesos de traducción y por consiguiente, el producto final. Se propuso como proyecto marco para apoyar el programa de Maestría mencionado, de manera que los estudiantes se integraran al proyecto ya aprobado por el CODI y que tiene una duración de tres años.

El proceso de convocatoria y selección de candidatos para la maestría comenzó en septiembre de 2007 y los seminarios en enero de 2008. Para la Línea de Maestría en Didáctica de la traducción fueron seleccionados Maria Cecilia Aguilar, Olga Elena Marín, Norman Gómez, Jorge Iván Gómez (docentes de la Escuela de Idiomas) y Juan David Vargas Acevedo egresado del programa de traducción inglés, francés, español de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

A la fecha, la línea de maestría ha desarrollado Seminarios de Investigación a cargo de la profesora y coordinadora del grupo de investigación en Traductología Dra. Martha Pulido Correa y contó con la visita, en el mes de abril, del profesor de la Universidad de Ottawa Dr. Malcolm Williams, quien está asesorando los subproyectos de los estudiantes derivados del proyecto marco “La construcción del saber del traductor”.

Los estudiantes se encuentran en este momento haciendo los planteamientos de sus proyectos. María Cecilia Aguilar y Olga Elena Marín están trabajando en el subproyecto “Aproximación a una didáctica de la traducción de textos de ciencias sociales y humanas”, el proyecto se basa en la necesidad de crear una guía didáctica para trabajar la traducción de textos en ciencias sociales y humanas” del programa Traducción Inglés Francés Español de la Universidad de Antioquia. Las estudiantes-investigadoras se proponen desarrollar módulos con actividades para estudiantes y guías para profesores. Estos módulos comprenderían aspectos teóricos y prácticos sobre los tipos de textos seleccionados en ciencias sociales y humanas del inglés y del francés al español.

Norman Darío Gómez y Jorge Iván Gómez comienzan a desarrollar el subproyecto “Aproximación a una didáctica de la traducción de textos científicos y técnicos”. Planean desarrollar un módulo metodológico y didáctico para la traducción de textos en ciencias exactas y naturales” además de realizar una compilación de herramientas disponibles en la red que ayuden al estudiante en el desarrollo de las actividades del mismo curso.

El sub-proyecto de Juan David Vargas se centra en la traducción como herramienta para mejorar el desempeño de los estudiantes del bachillerato en lengua extranjera. Su propósito es crear material didáctico presentado en forma bilingüe para apoyar la enseñanza-aprendizaje del inglés en el Bachillerato. Juan David se responsabilizará de la presentación de textos bilingües inglés-español; Martha Pulido, de los textos bilingües francés-español.

Dentro del marco general del proyecto la profesora Martha Pulido, se propone definir un marco teórico-metodológico para la enseñanza de la traducción, al mismo tiempo que elaborará una guía didáctica para la enseñanza de la traducción literaria inglés-español/francés-español.

II. PROYECTO DE INVESTIGACIÓN: DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN COLOMBIA

Este proyecto fue aprobado en la convocatoria de menor cuantía del CODI del año 2007 e inició oficialmente el 24 de enero de 2008. Es el primer proyecto del grupo de investigación liderado por estudiantes de pregrado con asesoría de los profesores. Se plantea como un proyecto de investigación con una duración de 18 meses durante los cuales se ha estado llevando a cabo un análisis del mercado de la traducción audiovisual en Colombia con el fin de participar en su consolidación como un campo de acción real para los traductores.

La primera fase del proyecto fue la creación de una base de datos en la que se incluyó todo el material bibliográfico y cibergráfico sobre traducción audiovisual al que se tiene acceso con el fin de tener organizado el material de referencia con el cual diseñar las entrevistas,

analizar sus resultados y posteriormente, plantear el curso de traducción audiovisual para el pregrado Traducción Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia.

En este momento, se está desarrollando la fase de las entrevistas. Para esto, se hizo una compilación de los cines, cineclubs, cineforos, distribuidoras de cine, empresas de traducción audiovisual, canales de televisión y festivales de cine presentes en Medellín, Cali y Bogotá y se diseñaron entrevistas para cada grupo. Dichas entrevistas están siendo aplicadas por medio del servidor MonkeySurvey con el fin de hacer más fácil el acceso y pensando en facilitar el posterior análisis de los datos.

Igualmente, en el marco de las 'Prácticas Investigativas' del Grupo de Investigación en Traductología se realiza la etapa de evaluación de programas de subtitulación para decidir qué programa es el más adecuado para las necesidades que se presentan en el programa y posteriormente, adquirirlo.

Además, el proyecto también se desarrolla en convenio con la empresa privada Video Base. Esta unión ha permitido durante la investigación apreciar cómo se desarrolla realmente un proceso de traducción audiovisual para el material que ésta empresa produce al igual que nos permite compartir con ellos los procesos que se realizan desde el punto de vista académico.

Este proyecto se desarrolla entre el Grupo de Investigación en Traductología de la Escuela de Idiomas y el Grupo de Investigación en Periodismo y Comunicación Digital de la Facultad de Comunicaciones, ambos de la Universidad de Antioquia. El investigador principal es Jeffersson David Orrego Carmona, estudiante del programa Traducción Inglés Francés Español y cuenta con Natalia Alarcón (egresada del mismo programa) y Claudia Olaya Marulanda y Katherin Pérez Rojas (también estudiantes del programa) como co-investigadoras. Además, las profesoras Paula Montoya, Olga Elena Marín y Herlaynne Segura participan como asesoras. Y la estudiante en formación que hace parte del proyecto es Ana Maria Castro, también estudiante del programa de Traducción.

III. PROYECTO DE EXTENSIÓN: SISTEMATIZACIÓN DEL PROGRAMA DE EXTENSIÓN CÁTEDRA ABIERTA EN TRADUCTOLOGÍA

Este proyecto está coordinado por la profesora Martha Pulido, con la participación de las profesoras Olga Marín de la Escuela de Idiomas y Herlaynne Segura de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia. Participan también los estudiantes David Orrego y Claudia Olaya.

El proyecto se ha propuesto recoger en forma libro las conferencias que se han dictado en el programa desde su creación en el 2003. Un primer volumen recoge las conferencias del

2003 y 2004, y un segundo volumen las del 2005 y 2006. Con esto se pretende llevar el aporte de los conferencistas participantes a un público más amplio.

IV. PROGRAMA DE EXTENSIÓN: CÁTEDRA ABIERTA EN TRADUCTOLOGÍA

Como es costumbre, el Grupo de Investigación en Traductología ha continuado con su espacio ‘Cátedra Abierta en Traductología’. Este año se han llevado a cabo dos cátedras:

- El 21 de febrero se llevó a cabo la cátedra “La traducción en la Naciones Unidas” a cargo de las traductoras e intérpretes de las Naciones Unidas Yolanda Samayoa y Laurta Layton: las profesoras disertaron sobre su experiencia en traducción e interpretación en los ámbitos diversos que ofrece la ONU e ilustraron a los estudiantes con información sobre las posibilidades y las exigencias de trabajo en una organización como la ONU
- El 17 de abril la cátedra estuvo a cargo del profesor Malcolm Williams, Doctor en Traducción y Profesor en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa, en donde es coordinador de prácticas de traducción en el programa de Maestría de esta Universidad. Bajo el título Translation Quality Assessement: Problems and Solutions, el profesor presentó su enfoque argumentativo como modelo para la evaluación de traducciones, presentando una perspectiva que va más allá del análisis del error en traducción, explorando el razonamiento y la argumentación como el criterio primordial para la calidad en traducción.